

XLIII Московская традиционная олимпиада по лингвистике, I тур

Задача №1 (для 8-х классов)

В старояпонском языке для записи слов широко использовалась слоговая азбука. С течением времени звучание слов изменялось, а написание — нет, так что чтение слоговых знаков не вполне соответствует реальному произношению.

Ниже приводится написание (в передаче латинскими буквами с разделением на слоги) и произношение (в русской транскрипции) нескольких старояпонских слов:

ta-hi-ra	<i>таира</i>	‘плоский’
su-su-ki	<i>сусуки</i>	‘ковыль’
su-u	<i>суу</i>	‘помещать’
ha-ta-ti	<i>хатати</i>	‘двадцать’
na-ho-si	<i>нооси</i>	‘камзол’
ka-he-de	<i>каэдэ</i>	‘клён’
ma-u-de	<i>моодэ</i>	‘посещение храма’
ho-u-i	<i>хоои</i>	‘кафтан’
nu-e-do-ri	<i>нуэдори</i>	‘пёстрый дрозд’
so-hu	<i>соо</i>	‘прилагать’
o-u-na	<i>оона</i>	‘старуха’
ni-ho-hi	<i>ниои</i>	‘яркость’
o-ho-hu		‘накрывать’
si-ro-u-to		‘непрофессионал’
a-hu-gi		‘веер’
i-ra-he		‘ответ’
hi-hi-na		‘кукла’
su-ku-hu		‘черпать’

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Задача №2 (для 8-х классов)

Даны древнеисландские существительные в двух формах — именительного падежа единственного числа и винительного падежа единственного числа — и их переводы на русский язык:

Им.пад.	Вин.пад.	Перевод:
áll	ál	‘угорь’
bátr	bát	‘лодка’
búkr	búk	‘туловище’
dagr	dag	‘день’
dámr	dám	‘вкус’
dúnn	dún	‘пух’
dynr	dyn	‘шум’
fill	fil	‘слон’
hamr	ham	‘шкура’
húnn	hún	‘рукоять’
hvalr	hval	‘кит’
kýll	kýl	‘мешок’
sonr	son	‘сын’
spánn	spán	‘щепка’
þræll	þræl	‘раб’

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Им.пад.	Вин.пад.	Перевод:
?	bóg	‘лопатка (животного)’
?	góm	‘нёбо’
?	mat	‘еда’
?	múl	‘мул’
?	sel	‘тюлень’
?	svan	‘лебедь’
?	þjón	‘слуга’

Задание. Буква æ обозначает особый гласный древнеисландского языка. Что Вы можете сказать о его произношении?

Примечание. Знак ´ над гласной обозначает долготу; у читается примерно как русское ю в слове *тюль*, þ — как английское *th* в слове *think*.

Задача №3 (для 8-х и 9-х классов)

На острове Тайвань существует много тайных языков. Даны слова и словосочетания на тайваньском диалекте китайского языка и соответствующие им слова на тайном языке Ла-Ми (в латинской транскрипции). Часть форм пропущена:

e hiau	le i liau hi	‘способный’
be ts’ai	?	‘идти за продуктами’
?	lat t’it	‘лягаться’
ts’in t’iam	?	‘очень усталый’
?	laŋ gin	‘человек’
gi	?	‘справедливость’
piaʔ	liaʔ piʔ	‘стена’
kam tsia	lam kin lia tsi	‘сахарный тростник’
p’əŋ həŋ	ləŋ p’in ləŋ hin	‘дуновение ветра’
ho k’eʔ	?	‘почётный гость’
pak k’ak	lak pit lak k’it	‘очищать, разбивать’
tsap ap	?	‘десять коробок’

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Примечание. Все сочетания гласных, представленные в задаче, читаются **в один слог**. Сочетание *ts* читается примерно как русское *ц*; *p’*, *t’*, *k’*, *ts’* — особые согласные, близкие к *p*, *t*, *k*, *ts* соответственно. Согласный *ŋ* читается примерно как сочетание *ng* в английском слове *sing* или в немецком слове *singen*, ə — особый гласный, ʔ — особый согласный тайваньского диалекта китайского языка.

Задача №4 (для 8-х и 9-х классов)

Даны некоторые существительные ботлихского* языка, записанные в латинской транскрипции, в формах именительного и дательного падежей и их переводы на русский. Некоторые формы и переводы пропущены:

Им.пад.	Дат.пад.	Перевод:
indiraj	indirajl̥j	тиндинка
pur̥cu	pur̥culaj	луна
maʃarulaw	maʃarulawšuj	аварец

ruša	rušaj	дерево
baħaraj	baħarajl̄ij	невеста
šibi	šibilaj	роса
ḳatu	ḳatuj	лошадь
inaraw	inarawšuj	генерал
čaj	čajlaj	дождь
maḷu	maḷuj	сон
mihi	mihilaj	солнце
misidi	misidij	золото
ṭi	ṭij	проросшее зерно
muču	mučulaj	ветер, буря
piḳru	?	мысль
qorolaj	?	вдова
inču	?	яблоко
anzi	?	снег
indiraw	?	?
?	ančaj	камень
?	tašalaj	чулок
?	hiralaj	туман
?	baħarawšuj	?

Задание. . Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Примечание. . Аварцы и тиндинцы — народности Дагестана; \bar{c} , \bar{c} , \bar{h} , \bar{k} , \bar{l} , \bar{l} , \bar{q} , \bar{s} , \bar{s} , \bar{t} , \bar{t} — особые согласные ботлихского языка.

* Ботлихский язык относится к андийской группе восточнокавказской языковой семьи. На нём говорит около 6000 человек, проживающих в селениях Ботлих и Миарсу Ботлихского района Республики Дагестан.

Задача №5 (для 8-х и 9-х классов)

Даны предложения на языке яки* и их переводы на русский язык:

- | | |
|------------------------------------|------------------------------------------|
| 1. Goyo bwana. | Гойо плачет. |
| 2. Peo kaba'ita jinuk. | Пео купил лошадь. |
| 3. Maria usim bicha. | Мария видит детей. |
| 4. Aurelia Goyota bwanajikkak. | Аурелия слышала, как Гойо плакал. |
| 5. Peo Mariata laabenta ponajikka. | Пео слышит, как Мария играет на скрипке. |
| 6. Aurelia Peota ye'ebichak. | Аурелия видела, как Пео танцевал. |
| 7. Iban Peota kaba'im etbwatebo. | Иван велит Пео украсть лошадей. |
| 8. Goyo usita chu'uta jinitebok. | Гойо велел ребёнку купить собаку. |
| 9. Maria Ibanta ye'eroka. | Мария обещает Ивану танцевать. |

Задание 1. . Переведите на русский язык:

1. Aurelia laabenta pona.
2. Chu'u Ibanta kaba'ita etbwabichak.
3. Peo Mariata ye'etebo.

Задание 2 . Переведите на язык яки:

1. Ребёнок слышит собак.
2. Мария танцевала.
3. Иван обещал Аурелии играть на скрипке.
4. Лошадь видит, как Гойо покупает скрипку.

Примечание . *ch, ' — особые звуки языка яки. Аурелия, Гойо, Иван, Мария, Пео — имена людей.*

* Язык яки (йоэме) относится к юто-ацтекской семье языков. На нём говорит около 15.000 человек в штате Сонора (Мексика) и несколько сот человек в штате Аризона (США).

Задача №5 (для 9-х и 10-х классов)

Даны латышские слова в принятой орфографии и в упрощённой латинской транскрипции, а также их переводы на русский язык:

Орфография	Транскрипция	Перевод
acis	[accis]	глаза́
brēcis	[brēcis]	кричавший
dušā	[dušā]	в ду́ше
īpats	[īpats]	особенный
itin	[itin]	довольно
krusa	[krussa]	град
lakats	[lakkats]	платок
lāsēm	[lāsēm]	каплям
misiņš	[misiņš]	латунь
preču	[prečču]	товаров
sakāt	[sakāt]	говорите
skečam	[skečam]	эскизу
šitik	[šittik]	вот так
upēs	[upēs]	в реках
vakar	[vakar]	вчера
apakš	?	под
apaļš	?	круглый
duša	?	душ
klusēt	?	молчать
krūtī	?	в груди
lāči	?	медведи
nesis	?	нёсший
tituls	?	заглавие
vecim	?	старик

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Примечание. *c* читается примерно как русское *ц*, *č* — как *ч*, *š* — как *ш*, *ņ* — как *нь*, *ļ* — как *ль*; чёрточка над гласной обозначает долготу.

Задача №6 (для 9-х и 10-х классов)

Дана таблица квадратов натуральных чисел от 1 до 12 на диалекте нимбия языка гвандара*. Строки таблицы приведены в произвольном порядке, часть форм пропущена:

tuni × tuni = wo
furu × furu = tuni mbe furu
ugu × ugu = tanran
tanran × tanran = gume shide ni tanran
kwade × kwade = gume gwom ni da
tager × tager = gume biyar ni furu
bo'o × bo'o = gume furu ni da
gwom × gwom = ?
? = gume ugu
? = gume bi ni da
?
?

Задание 1. Заполните пропуски.

Задание 2. Запишите цифрами:

gume biyar, tuni mbe bi, gume tanran ni ugu

Задание 3. Запишите на диалекте нимбия: 20, 90, 132.

* Язык гвандара относится к чадской группе африканоазиатской языковой семьи. На нём говорит 27 тыс. человек в Нигерии.

Задача №7 (для 10-х и 11-х классов)

Рассмотрим русские числительные *два*, *три*, *четыре*. Эти числительные обладают различными признаками. Например, по признаку «количество слогов» числительные *два* и *три* противопоставлены числительному *четыре* как односложные трёхсложному.

Задание 1. Укажите 4-5 грамматических (морфологических, словообразовательных, синтаксических и т.д.) признаков, по которым числительные *два* и *три* противопоставлены числительному *четыре*.

Задание 2. Укажите 3-4 грамматических (морфологических, словообразовательных, синтаксических и т.д.) признака, по которым числительные *три* и *четыре* противопоставлены числительному *два*.

Кратко поясните Ваше решение.

Задача №8 (для 10-х и 11-х классов)

Даны существительные гаитянского креольского языка* с определёнными артиклями и их переводы на русский язык:

1 blond lan	блондинка	10 rekòlt la	урожай
2 chanbranl lan	рама двери	11 ri a	улица
3 fanm nan	женщина	12 segonn nan	секунда
4 gany lan	выигрыш	13 tan an	время
5 gwangul la	дождевое дерево	14 tanbou a	барабан
6 jaden an	сад	15 telefòn nan	телефон

7 koudam nan	выстрел	16 tokay la	тёзка
8 manman an	мать	17 zèb la	трава
9 mouka a	головной платок		
	* * *		

Изучив эти 17 примеров, один лингвист сформулировал правила употребления форм определённого артикля в гаитянском креольском языке. Однако, продолжая работу со словарём этого языка, он обнаружил, что сформулированные им правила неполны и нуждаются в уточнении. Вот слова, благодаря которым он пришёл к такому выводу:

18 bonè a	счастье	22 ramo a	ветвь
19 choumounou an	карлик	23 vèni an	лак
20 lamama a	деньги	24 zepina a	шпинат
21 pitimi an	просо		

Задание. Восстановите пропущенные артикли:

batenm ___	крещение	estimè ___	пароход
kouto ___	нож	tinon ___	кличка
lalin ___	луна	wonf ___	храп
mizik ___	музыка	woz ___	роза
releng ___	лоскуток	lanmou ___	любовь

Поясните Ваше решение.

Примечание. *u* читается примерно как русское *й*, *ou* — как русское *у*. Сочетания букв *an*, *en* и *on* обозначают соответственно гласные *a*, *e* и *o*, произнесённые в нос; *è* и *ò* — особые гласные звуки гаитянского креольского языка. *Дождевое дерево (Pithecellobium saman)* — вид дерева, растущего в Центральной и Южной Америке.

* На гаитянском креольском языке, образовавшемся на основе французского и нескольких африканских языков, говорит около 10 млн. человек на о. Гаити.

Задача №9 (для 10-х и 11-х классов)

Даны предложения на языке хинди* (в нетрадиционной латинской транскрипции) и их русские переводы:

1. kitnī battiyā loge? — Сколько светильников ты возьмёшь?
2. kis ke sāt^h k^heloge? — С кем ты будешь играть?
3. jaisī battiyā čāhoge vaisī jalāũgā. — Какие светильники захочешь, такие и зажгу.
4. us ke sāt^h kaisī pustakē paṛ^hoge? — Какие книги ты с ним прочитаешь?
5. jis ke sāt^h ud^har čalũgā us ke sāt^h nāčũgā. — С кем туда пойду, с тем и буду танцевать.
6. un ke sāt^h vahā k^helũgā aur gāũgā. — Я буду играть и петь с ними там.

Задание 1. Переведите на русский язык:

1. jin ke sāt^h čāhũgā un ke sāt^h k^helũgā.
2. jahā battiyā jalāoge vahā nāčũgā.
3. kid^har čalũgā?

Задание 2. Переведите на язык хинди. Если в каком-то случае Вы считаете, что вариантов перевода два, укажите оба:

1. Куда ты пойдёшь, туда и я пойду.
2. Сколько книг возьму, столько и прочитаю.
3. С кем ты будешь петь?
4. Где ты будешь играть и танцевать?

Примечание. *ṣ* читается как русское *ч*, *j* — как *дж*, *r* — особый согласный языка хинди. Знак *h* указывает на особое (придыхательное) произношение предшествующего согласного, знак *~* обозначает особое (в нос) произношение предшествующего гласного, чёрточка над гласной обозначает долготу.

* Язык хинди относится к индоарийской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорит более 200 млн. человек в Индии.

Задача №10 (для 11-х классов)

Даны отрывки из спектакля по повести норвежской писательницы А.-К. Вестли «Папа, мама, восемь детей и грузовик» с указанием, как в этих отрывках следует переводить на язык !ора* русское местоимение «мы». Некоторые формы пропущены:

I

Марен: Наш грузовик украли! Как же мы (*sada*) теперь без него?

Мартин: Завтра мы (*sida*) с Мартой и Марен пойдём его искать.

Мадс: А можно, мы (*sim*) с Моной тоже пойдём с вами?

Мартин: Нет, вы ещё маленькие, оставайтесь дома!

Мадс (Моне, шёпотом): А когда они уйдут, мы (*sam*) улизнём и пойдём искать без них.

II

Папа: Вот на этой поляне мы и разведём костёр. Девочки, помогите маме с обедом, а мы (*sitve*) пойдём за дровами. Мартин, Мадс, мы (*satve*) пойдём прямо сейчас, правда же?

Мартин: Да, папа, мы (*sikham*) уже идём. Мадс, мы (*sakham*) ведь можем пойти прямо сейчас?

Малышка Мортен (дёргая Мадса за рукав): Мадс, давай мы (?) с тобой будем играть!

Мадс: Нет, Мортен, мы (*sitve*) же идём за дровами.

Марта: А мы (*sisam*) с Марен почистим картошку.

Мона (маме): А мы (*sasam*) с тобой будем резать хлеб, да?

Мама: Нет, хлеб я сама нарежу, а ты лучше тоже картошку чисти.

Мона: Хорошо, тогда мы (*sise*) будем чистить картошку.

Милли: А мы (?) с Миной будем следить за Малышкой Мортенем.

Малышка Мортен: А потом мы (?) с Мадсом всё-таки поиграем!

III

Мона: Милли, если мы (*sasam*) сумеем уговорить бабушку, то поедем с ней втроём кататься на трамвае.

Мона и Милли: Бабушка, давай покатаемся на трамвае! Мы (*sisam*) знаем, где остановка.

Бабушка: А куда мы (?) поедем?

Мона: До самой последней остановки!

Мама: Счастливого пути! Мы (*sada*) будем обедать в три часа.

Бабушка: Мы (?) постараемся не опаздывать.

Задание 1. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

* * *

Вот отрывок из ещё одной сцены, в которой участвуют соседка главных героев Хюльда и

её жених Хенрик.

Хюльда: Мы (*sim*) приглашаем вас в субботу на нашу свадьбу.

Папа: Конечно, мы (*sim*) с удовольствием придём.

Задание 2. Что папа имел в виду?

Примечание 1. *k^h*, *t^v*, *!* — особые согласные звуки языка !ора.

Примечание 2. *Мáрен*, *Мáрта*, *Мóна*, *Мíлли* и *Мíна* — имена девочек, *Мáртин*, *Мадс* и *Мóртен* — имена мальчиков.

* !Ора — один из готтентотских языков, на котором до середины XX века говорили в районе г. Кимберли (Южная Африка).